Other Europes: Migrations, Translations, Transformations

Düsseldorf
23–25 June 2016
In today’s globalized world, one of the challenges we all face is learning how to navigate in cultures where we perhaps know too little—but assume we know too much. Globalization has shifted traditional strategic, political, and economic relationships; and advances in technology have opened up new ways to communicate. New challenges transcend borders and oceans, politics and ideology, with unprecedented frequency and speed. In my opinion, this “interconnectedness” is one of the dominant transformative characteristics of our time. It amplifies global challenges, but also makes it possible to solve them. The world is indeed, as MLA President Kwame Anthony Appiah says, "a network of points of affinity"; and scholars, such as the members of the Modern Language Association, do an incredible service to society by helping to chart these linkages. Only by acknowledging our differences and the reality of how differences in history have brought nations—and individuals—to where they are today can we explore our similarities and chart a path forward for common action tomorrow. In today’s world, we need initiatives that underline the importance of global fluency, based on tolerance and understanding.

Without a doubt, the public diplomacy initiatives implemented by the US Department of State—here in Germany and around the world—are founded on active and dynamic relationships between academic communities. More broadly speaking, however, as a country, the United States has benefited from the greatest cultural aid initiative in history: namely the assimilation of ideas and traditions that have been brought to us from all over the world. At this moment in time, when Europe is facing the greatest movement of refugees since World War II, people often ask me if there are any “lessons” to be learned from immigration—America’s oldest tradition. We do not merely tolerate diversity in all its facets; we embrace it as a national asset. Germany, in its commitment to provide immediate assistance to over a million refugees this past year, has proved that it is living those same values. That is not to say, however, that life in America—or in Germany, for that matter—is easy for newcomers, or for their new neighbors. Integration is a complex process and it is an ongoing challenge to live up to ideals of full inclusion and equality of opportunity.

The theme and location of this, the first international Modern Language Association symposium outside North America, could therefore not be more relevant or appropriate. I salute all the presenters and participants, and I join the US Consulate General in Düsseldorf in thanking the organizers—and in particular, our longtime and excellent partner, the American Studies Department of Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf—for their commitment and initiative.

John B. Emerson
American Ambassador to Germany
Thursday, 23 June

1. Welcome Message from MLA Executive Director, Rosemary G. Feal; Citizens without Borders (Plenary)
4:00–5:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Makkasten
Chair: Debarati Sanyal, Univ. of California, Berkeley
"Literary Routes: Migration and the Creative Economy," Françoise Lionnet, Harvard Univ.
"The Icy Waters of Europe or, Politics as the Art of the Impossible," Athena Athanasiou, Panteion Univ., Athens

2. Dialogue on Cosmopolitanism (Plenary)
6:00–7:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Makkasten
Chair: Roland Greene, Stanford Univ.
Participants: K. Anthony Appiah, New York Univ.; Susan Neiman, Einstein Forum, Potsdam

3. Rhine Cruise
8:15 p.m., Rheinuferpromenade
Preregistration required.

Friday, 24 June

4. Literarisches Übersetzen: Wechselwirkungen von Theorie und Praxis
9:00–10:45 a.m., Room 1, Haus der Universität
Chair: Vera Elisabeth Gerling, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
"Das Scheitern der Transparenz: Methodische Erwartungen versus Performanz des Übersetzens," Albrecht Buschmann, Univ. Rostock
"Lawrence Venuti Revisited: How Visible Should Translators Be?" Martina Nicklaus, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
"Zum Verhältnis von Übersetzungsreflexion und Übersetzungspraxis bei Yves Bonnefoy," Angela Sanmann, Univ. of Lausanne
"Übersetzungspraxis aus der Praxis: Swetlana Geier und Miguel Sáenz im Vergleich," Belén Santana, Univ. of Salamanca
"Translation Theory and Practice in Walter Benjamin and Gershom Scholem," Caroline Sauter, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin

5. Translating Theory
9:00–10:30 a.m., Goethezimmer, Makkasten
Chair: Marcela Sulak, Bar-Ilan Univ.
"European Theory as Convergent Media Culture: Heidegger, Deleuze, Sloterdijk, and the Transformations of Philosophical Textuality," Katherine Arens, Univ. of Texas, Austin
"Sigmund Freud: 'Good European,'" Martina Kolb, Susquehanna Univ.
"Translating Benjamin’s ‘The Task of the Translator,’” Vivian Liska, Univ. Antwerpen
"Contemporary Theories on Europe’s Cultural Foundations,” Paul Michael Lützeler, Washington Univ. in St. Louis

6. Thinking Precariously
9:00–10:30 a.m., Hörsaal, Haus der Universität
Chair: Mike Frangs, Söderörn Univ., Sweden
"Memory/Starved: Food and Forgetting in W ou le souvenir d’enfance, by Georges Perec," Priya Wadhera, Adelphi Univ.

7. Figuring Translation
9:00–10:30 a.m., Room 2, Haus der Universität
Chair: Adelheid Eubanks, Johnson C. Smith Univ.
"Albania mon amour: Tales of Female 'Love' and Duty in the Writings of Bessa Myrthu and Elvira Dones," Lidia Rudi, Univ. of Richmond
"Translational Border Spaces in Central and Eastern Europe,” Irene Sywenyk, Univ. of Alberta

8. Exposing Religion
9:00–10:30 a.m., Room 1, Haus der Universität
Chair: Marianne Windsperger, Univ. Wien
"Mind the Gap: The Relation between the Religious Cartography of Europe and the Mental Map(s) of European Religiousness," Florian Groteguth, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf; Annette Schnabel, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf

9. Writing Memory (Romania)
9:00–10:30 a.m., Room 3, Haus der Universität
Chair: Liedeke Plate, Radboud Univ.
"Romania’s Children: The Voices of Transatlantic Adoption in Memoir," Holly Teresa Baker, Univ. of South Dakota
"Fictions of Trauma and Displacement: The Eastern Homelands of Herta Müller and Catalin Dorian Florescu," Gabriela Glavan, West Univ. of Timișoara
"Remembering Other Europes: Language and Memory in Lena Constante’s The Silent Escape, Three Thousand Days in Romanian Prisons (1995)," Szidonia Haragos, Zayed Univ.

10. Greece: Genres of Crisis
9:00–10:30 a.m., Jacobitzimmer, Makkasten
Chair: Gentil de Faria, São Paulo State Univ.
"The Transferal of Literariness: How to Read the Greek Crisis on Social Media,” Eleni Papargyriou, King's Coll. London
"European Identity and the Transformation of Philhellenism in the Unfolding of the Greek Crisis,” Elena Pnevmonidou, Univ. of Victoria, Canada

11. Latin American Women Writers
Imagining Europe, Judaism, and Identity
9:00–10:30 a.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität
Chair: Evelina Guzauksyte, Wellesley Coll.
"Of Fate and Words," Marjorie Agosín, Wellesley Coll.
"Gabriela Mistral and Her Jewish Circle of Friends,” Elizabeth Horan, Arizona State Univ.
"The Imaginary Jewish Europe of Angelina Muñiz-Huberman,” Naomi Lindstrom, Univ. of Texas, Austin
"Latin American Jewish Writers in Paris: The Texts of Luisa Futoransky and Ingrid West Univ. of Timişoara"
12. European Solidarities: East / West / South / North
9:00–10:30 a.m., Theatersaal, Malkasten
Chair: Kerry Bystrom, Bard Coll.; Monica Popescu, McGill Univ.
"Solidarity from the Margins of Europe: Afro-Scandinavian Literary Events," Monica Popescu, McGill Univ.
"Another West or Another East? Arab Intellectual Life in Soviet Student Dormitories," Margaret Litvin, Boston Univ.
"Indian-Romanian Solidarities during the Cold War: Indira Gandhi and Nicolae Ceausescu," Maria-Sabina Draga Alexandru, Univ. of Bucharest
"From Soviet Solidarity to Post-Soviet Empathy: Building a Community on the Wrecksages of an Era," Odette Casamayor-Cisneros, Univ. of Connecticut, Storrs

13. Mind in Exile: Beckett’s Othering of European Traditions
9:00–10:30 a.m., Bibliothek, Malkasten
Chair: Roger Lüdeke, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
"To Stay When Nothing Remains: On a Beckettian Gesture; or, Europe as Resistance," Reinhold Görling, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
"Apocalyptic Endgames of the Mind: Ecology, Body, and Affect in Beckett’s Happy Days," Gabriele Schwab, Univ. of California, Irvine

14. (Re)constructions mémorielles dans les fictions postcoloniales algériennes et françaises
9:00–10:30 a.m., Schadowzimmer, Malkasten
Chair: Oana Sabo, Tulane Univ.
"Le cheminement et le resurgissement de la mémoire de la guerre d’Algérie à partir de la nouvelle Histoire d’Albert Camus," Désirée Schyns, Ghent Univ.
"Je les avais vus mais ne les avais pas regardés: Voir, savoir et mémoire harkie dans Retour à Saint-Laurent des Arabes de Daniel Blanchon," Evelyne Ledoux-Beaugrand, Univ. de Gand
"Passés entrecroisés dans le roman français actuel," Claudia Jünke, Univ. of Innsbruck, Austria

15. Secret Police Files from the Eastern Bloc: Between Surveillance and Life Writing
11:00 a.m.–12:30 p.m., Appendix, Malkasten
Chair: Bettina Brandt, Penn State Univ.
"The Stasi Files on Center Stage: Life Writing, Witnessing, and Memory in Recent Performance," Ulrike Garde, Macquarie Univ.
"You’ll Never Make a Spy out of Me: The File Story of ‘Fink Susanne’," Valentina Glajar, Texas State Univ.
"The Secret Lives and Files of Stasi Collaborators: Reading Secret Police Files for Identity and Habitus," Alison Lewis, Univ. of Melbourne
"Witness for the Prosecution: Eginald Schlattner in the Files of the Seccuritate," Corina Liliana Petrescu, Univ. of Mississippi

16. Translating Revolutions
11:00 a.m.–12:30 p.m., Jacobizimmer, Malkasten
Chair: Samer Ali, Univ. of Michigan, Ann Arbor
"The Other Europe: The Revolution of the Other," Xingbo Li, Norwich Univ.
"The ‘Arab Spring’ in Art between Europe and North Africa," Siobhán Shilton, Bristol Univ.

17. Spain: Other Past, Migrating Memories
11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität
Chair: Dario Sánchez González, Gustavus Adolphus Coll.
"Trajectoire de la mémoire républicaine et transmission intergénérationnelle dans Pas pleurer, de Lydie Salavray," Julie Sanit, Univ. of Miami
"The Ethical Controversy in the Representation of the Campaign against Moriscos in Guerras Civiles de Granada and the Refugee Crisis in the Contemporary Spanish Newspapers," Svetlana V. Tyutina, California State Univ., Northridge
"Treasures of the Alhambra: Spanish Encounters with the Muslim Past in Nineteenth-Century Short Stories," Nettah Yoeli-Rimmer, Ghent Univ.

18. Performing Other Europes
11:00 a.m.–12:30 p.m., Goethezimmer, Malkasten
Chair: Tina Magazzini, Univ. of Deusto
"Realizing Migration on Stage: Angelica Liddell’s Y los peces salieron a combatir contra los hombres y Edgar Chía’s Turrura Suite," Bernardo Antonio González, Wesleyan Univ.
"An Eastern European Alternative to a Colonial View of India in Postwar Polish Reportage: Agnieszka Sadecka, Jawaharlal Nehru Univ.
"‘We Accuse Europe’: Staging Justice for Refugees, Migrants, and Asylum Seekers in Europe," Jamie H. Trinka, Univ. of Scranton
"Traveling Europe," Katrin Ullmann, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
"Performing Statelessness," Stephen Wilmer, Trinity Coll. Dublin

19. Film: Displacing Stereotypes, Migrating Images
11:00 a.m.–12:30 p.m., Theatersaal, Malkasten
Chair: Hilde Hoffmann, Ruhr-Univ. Bochum
"Constructing Outsides: The East in Contemporary German Film," Nora Gortcheva, Jacobs Univ. Bremen
"Disciplining Migrations," Dana Samuel, Concordia Univ.
"Isaac Julien’s European Elsewhere’s," Louise Yelin, State Univ. of New York, Purchase
"Locating Intimacy in Postcolonial French Cinema," Lalita Amine, Univ. of North Texas
"Why Does Every City Have to Be in the Rain?" Elena Parlanieto, Univ. Duisburg-Essen

20. Anachronistic Europe
11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 1, Haus der Universität
Chair: John Namjun Kim, Univ. of California, Riverside
"Thoroughly European, Perennially an Outsider: The Hebrew Writer David Vogel (1891–1944)," Nehama Aschkenasy, Univ. of Connecticut

21. Queer Trajectories
11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 2, Haus der Universität
Chair: Caroline Köger, Westfälische Wilhelms-Univ. Münster
"Other Europes, Other Sexualities: From
22. Greek Crisis Is Europe’s Crisis Is Global Crisis (Roundtable)
11:00 a.m.–12:30 p.m., Hörsaal, Haus der Universität
Participants: Giovanna Covi, Univ. di Trento; Mina Karavanta, National and Kapodistrian Univ. of Athens; David Lloyd, Univ. of California, Riverside; Rajagopalan Radhakrishnan, Univ. of California, Irvine

23. Transatlantic Europe: The 1936 Pen Club Congress in Buenos Aires
11:00 a.m.–12:30 p.m., Schadowzimmer, Malkasten
Chair: Naomi Lindstrom, Univ. of Texas, Austin
“Yiddish Modernism, Minority Writing, and the Problem of Europe,” Allison Schachter, Vanderbult Univ.

24. Holocaust Memory in Europe and the Exclusion of Racialized Minorities
11:00 a.m.–12:30 p.m., Bibliothek, Malkasten
Chair: Esther Romeyn, Univ. of Florida
“Fear Rather than Remorse: Emotional Performance of Citizenship and Turkish–and Arab–German Engagements with the Holocaust,” Esra Ozyurek, London School of Economics
“Monumental Memory, Moral Superiority, and Contemporary Disconnects: Racisms and Noncitizens in Europe, Then and Now,” Damani Patridge, Univ. of Michigan
“Holocaust Memory and Racial Amnesia,” Fatima El-Tayeb, Univ. of California, San Diego

25. Periodizing Europe: The Time of Literary History in the Work of Erich Auerbach
11:00 a.m.–12:30 p.m., Room 3, Haus der Universität
Chair: Andrea Frisch, Univ. of Maryland, College Park
“Auerbach’s Modernity; or, Auerbach’s Untiming of French Classicism,” Jane O. Newman, Univ. of California, Irvine
“The Coy Critic,” Christopher Warley, Univ. of Toronto
“Auerbach in Africa,” D. Vance Smith, Princeton Univ.
Discussant: Yael Almog, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin

~ Lunch Break ~

26. Trans(oc)rating Knowledge
2:00–3:30 p.m., Goetzezimmer, Malkasten
Chair: Thomas Albrecht, Tulane Univ.
“Merging American and French Scholarship on Eighteenth-Century French Literature,” Laurence Daubercies, Univ. de Liège
“Narrating the Nation through Translation in Eighteenth-Century Encyclopedias,” Clarinda Donato, California State Univ., Long Beach
“Killing Off the Enlightenment: The Intellectual Retreat from the Public Sphere in Eighteenth-Century Germany,” Jonathan Giaudrone, Rutgers Univ.

27. The Francophone as Polyphonic?
Multidirectional Migrations and Translations
2:00–3:30 p.m., Appendix, Malkasten
Chair: Tegan Raleigh, Univ. of California, Santa Barbara
“Contexting the Authority of Maps: Theorizing Migrants without Borders in Tahar Ben Jelloun’s Migrant Writing,” Richard Oko Aja, Univ. of Uyo, Nigeria
“Genres, Genders, and Translation in the Works of Francophone (Despentes, Angot, and Darrieussecq),” Nadia Louar, Univ. of Wisconsin, Oshkosh
“Beyond France: New Destinations in French Immigrant Narratives,” Alessandra Perisic, Univ. of Miami
“Translation/Interpretation within the Context of Francophone African Literature: An Investigation,” Ramonu Sanusi, Univ. of Ibadan, Nigeria
“Imaginary Migration: Toward a Newly Imagined France in Works by Fatou Diome, Marie NDiaye, and Yanick Lahens,” Helen Williams-Ginsberg, Pacific Lutheran Univ.

28. Questions of “Englishness”
2:00–3:30 p.m., Bibliothek, Malkasten
Chair: Dorota Kołodziejczyk, Wrocław Univ.
“To Be a ‘Citizen of the World’: Exile and ‘Englishness’ in Wilkie Collins’s The Woman in White,” Chelsea Miya, Univ. of Alberta
“Elizabeth Gaskell’s ‘Accursed Race’: The Cagots, Race, and the Other West,” Daniel A. Novak, Univ. of Mississippi
“In the Land of the Free: England as the Place of Longing for Eighteenth-Century Black Writers,” Stephanie Siewert, Univ. of Stuttgart

29. Migrating Theater
2:00–3:30 p.m., Theatersaal, Malkasten
Chair: Stephen Wilmer, Trinity Coll. Dublin
“Staging Despotism: Indian Theater and British Melodrama in the Age of Empires,” Nida Sajid, Georg-August-Univ. Göttingen
“An Italian-Angolan Facebookian Novel: Transforming/Translating Yesterday’s Rome and Giulietta,” Araceli Hernández-Laroche, Univ. of South Carolina Upstate

30. Queering Europe
2:00–3:30 p.m., Room 2, Haus der Universität
Chair: William J. Spurlin, Brunel Univ.
“Oscar Wilde, Homonationalism, and Contagion,” Mike Frangos, Södertörns Univ.
“The Child and the Homoerotic Subject in Alberto Nin Frias’s Sordello Andrea,” Carla Giadonna, Rutgers Univ.
Friday, 24 June

Freie Universität Berlin

"They Went By Locking Doors behind Them and Throwing the Keys Away: Nation and Sexuality in Eduardo Blanco Amor’s A esmorza (1959),” Dario Sánchez González, Gustavus Adolphus Coll.

"Bowie the Berliner: An Immigrant Self-Fashions a New European Canon, 1976-78,” John McCombe, Univ. of Dayton

31. Translation and Othering: The Ethics and Politics of Translation in Late-Eighteenth- and Early-Nineteenth-Century Europe
2:00–3:30 p.m., Room 1, Haus der Universität
Chair: Jerald Goldstein, Rutgers Univ., New Brunswick

"Political Translations of Goethe’s Stella and Die Geschwister to English-Speaking Audiences,” Susan Gustafson, Univ. of Rochester

"Translating the Haitian Revolution for Europeans: Kleist’s Die Verlobung in Santo Domingo,” Gail K. Hart, Univ. of California, Irvine

"Translating Don Giovanni into German: The Duplicity of Heimat, Language, and Silence in Herta Müller’s Narratives,” Michel Mullet, Univ. de Moncton

"The Mouth of a Shark: Migration and Displacement in the Work of Herta Müller,” Brigid Haines, Swansea Univ.

"The Pressure of the European Past: Memory, Ethics, and Recognition in Herta Müller’s Writing Life,” Jenny Watson, Swansea Univ.

"Metaphorical Conceptualization of Voice in Herta Müller’s Texts,” Paolo Shopin, Univ. of Cambridge

32. From Roma Studies to Roma Inclusion: Can Academics Make a Difference?
2:00–3:30 p.m., Room 4a (3rd floor), Haus der Universität
Chair: Corina Liliana Petrescu, Univ. of Mississippi

"Roma Slavery in Radu Jude’s Aferin! (2015),” Valentina Glajar, Texas State Univ.

"Critical Knowledge Making from the Margin: Can Roma Contribute to Academic and Policy Discourses?,” Angela Kocze, Wake Forest Univ.

"Bridging the Gap between Romani Studies and Roma Integration Policies: A Case Study,” Tina Magazzini, Univ. of Deusto


33. Writing Europe, Writing Justice: Herta Müller, Transnationalism in Microcosm
2:00–3:30 p.m., Schadowzimmer, Malkasten
Chair: Mihaela Precup, Univ. of Bucharest

"The Duplicity of Heimat, Language, and Silence in Herta Müller’s Narratives,” Michel Mullet, Univ. de Moncton

"The Mouth of a Shark: Migration and Displacement in the Work of Herta Müller,” Brigid Haines, Swansea Univ.

"The Pressure of the European Past: Memory, Ethics, and Recognition in Herta Müller’s Writing Life,” Jenny Watson, Swansea Univ.

"Metaphorical Conceptualization of Voice in Herta Müller’s Texts,” Paolo Shopin, Univ. of Cambridge

34. Transneurotic Textures: Products of Cultural Exchange between Europe, America, and Asia
2:00–3:30 p.m., Jacobizimmer, Malkasten
Chair: Birgit Capelle, Heinrich-Heine-Universit. Düsseldorf; Philipp Reisinger, Heinrich-Heine-Universit. Düsseldorf

"Translation and the Global Reach of Contemporary German Culture,” Christopher Lupke, Washington State Univ.

"Language Ideologies in Gao Xingjian’s Literature: A Linguistic Anthropological Study of Chinese Diaspora Literature in Europe,” Lijing Peng, National Univ. of Ireland, Maynooth

"Asian-European Cultural Mediation in the Works of Galsan Tschinag,” Richard Hacken, Brigham Young Univ.

"Between Emperors and Patriarchs: Reinterpreting Early Chinese History in Terms of Genesis in the Seventeenth and Eighteenth Centuries,” Philipp Reisinger, Heinrich-Heine-Universit. Düsseldorf

"Lyudmila Rustamova’s Die Erdfresserin,” Anke Biendorf, Univ. of California, Irvine

35. Unreconciled Memories: Beyond Memory, Counter-memory, and Consensus
2:00–3:30 p.m., Room 3, Haus der Universität
Chair: Jane O. Newman, Univ. of California, Irvine

"The Politics of Amnesia: Forgetting Differences after the French Wars of Religion,” Andrea Frisch, Univ. of Maryland, College Park

"Divided by Shared Memories: Germany’s Colonial Legacy,” Aurelia Kalisky, Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin

"The Refugee Crisis and Holocaust Memory in Contemporary French Film,” Debarati Santyal, Univ. of California, Berkeley

Discussant: Michael Rothberg, Univ. of Illinois, Urbana

36. Literature, Migration, Translation: Post-1989 Discourse on Europe
2:00–3:30 p.m., Hörsaal, Haus der Universität
Chair: David T. Pan, Univ. of California, Irvine

"Future Affects, Heterolingual Histories, and Transformative Narration: E. S. Ozdamar’s Literary Challenges to a Transcultural Poetics of European Migration,” Leslie A. Adelson, Cornell Univ.


"Money, Consumption, and Europe in Júlia Rabinowich’s Die Erdferseerin,” Anke Biendorf, Univ. of California, Irvine

Saturday, 25 June

37. Subjects in Translation (Plenary)
4:00–5:30 p.m., Theatersaal + Appendix, Malkasten
Chair: Gabrielle Schwab, Univ. of California, Irvine

"Thought without Languages? A Plural of Some Importance,” Solvei I. Curdts, Heinrich-Heine-Universit. Düsseldorf

"Migrants: Subjects in Translation: A Few European Examples,” Siri Nergaard, Universities of Bologna and Florence

"Transnationalizing Turkish Studies in Europe,” Kader Konuk, Univ. Duisburg

"Sublime Imperfections: Why Post-Soviet Creatives Embrace the Non-polished,” Ellen Rutter, Univ. of Amsterdam

38. Mayor’s Reception
8:00–9:30 p.m., Düsseldorf Rathaus, Marktplatz 1
Preregistration required.

Saturday, 25 June

39. Film: Mediating Experience
9:00–10:30 a.m., Seminar 4, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Layla Zami Zuckerman, Columbia Univ.

"Transnational Constructivism and the Figure of the Migrant in László Moholy-Nagy’s Films,” Robin Curtis, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

"Auschwitz Revisited: Trauma, Memories, and Ethical Storytelling,” Friederike B. Emonds, Univ. of Toledo

"Performing Other Europes: Memory, Trauma, and Migration in Contemporary Decolonial Dance,” Layla Zami Zuckerman, Columbia Univ.

40. European Polyphonies
9:00–10:30 a.m., Room 46A, Building 23.01,
43. Across Barriers: Contemporary Translingual Literature(s) by Migrants from Eastern and Southeastern Europe
9:00–10:30 a.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Rebecca Dyer, Rose Hulman Inst. of Tech.
“Languages of Europe: A Model Case of ‘Trans’: An Interlexic Dialogue between Ivan Blatný and Jiří Grusá,” Alfrun Kliens, Humboldt- Univ. zu Berlin
“The Critical Reception of Saša Stanišić’s Wie Soldat das Grammophon repariert (How the Soldier Repairs the Gramophone) and the Role of Storytelling in the Novel,” Iga Nowicz, King’s Coll. London
“We Are the Self-Made Slaves of the Twenty-First Century: Self-Proletarianisation in Pros by Polish Migrants to Germany, Ireland, and the United Kingdom,” Dirk Uffelmann, Univ. of Passau
“Memory and History Narratives in Contemporary Russian-German and Russian-French Fiction,” Miriam Finkelstein, Univ. of Passau

44. Political Identity and Bildung
9:00–10:30 a.m., Seminar 5, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: David T. Pan, Univ. of California, Irvine
“Imparting the State: A Critical Reconsideration of the European Denial of the Political in Goethe’s Wilhelm Meister,” David T. Pan, Univ. of California, Irvine

45. Wide Space and Deep Time: Reconceptualizing Europe and Its Literary Histories
9:00–10:30 a.m., Kleiner Vortragssaal, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: David Wallace, Univ. of Pennsylvania
“The Borders of Europe and Asia: The Troy Legend in Medieval Britain and Ireland,” Helen Fulton, Univ. of Bristol
“The Case of the Early Middle Ages: Culture without Europe?” Clare A. Lees, King’s Coll. London
Discussant: David Wallace, Univ. of Pennsylvania

46. Yoko Tawada’s New Maps and New Worlds: Moving across Place, Identity, and Genre
9:00–10:30 a.m., Großer Vortragssaal, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Doug Slaymaker, Univ. of Kentucky
“Yoko Tawada’s Works on Paper,” Bettina Meirosu, Penn State Univ.
“On the ‘Northpole of Dreams’ in Yoko Tawada’s Etüden im Schnee,” Hiltrud Arens, Univ. of Montana
“Subjectivity and the Synecdoches of Sovereignty,” Yoko Tawada, Byron Kim, and Carl Schmitt,” John Namjun Kim, Univ. of California, Riverside
“Yoko Tawada: Crossing out of Europe into a Radiation Nation,” Doug Slaymaker, Univ. of Kentucky
“Text Hybridity and Translational Identity in Yoko Tawada’s Überezeizungen,” Madalina Meirosu, Univ. of Massachusetts, Amherst
“Yoko Tawada and Marica Bodrožić as Migrant Writers in Germany,” Željko Uvanović, Josip Juraj Strossmayer Univ. of Osijek

47. Other Europes: A Conversation (Plenary)
11:00 a.m.–12:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
Chairs: Marianne Hirsch, Columbia Univ.; Louise Yelin, State Univ. of New York, Purchase Participants: Mieke Bal, filmmaker, Amsterdam; Isaac Julien, artist and filmmaker, London; Yoko Tawada, writer, Berlin

~ Lunch Break ~

48. Transatlantic Negotiations
2:00–3:30 p.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Luz Angélica Kirschner, Univ. Bielefeld
“Europe and Latin American Identity: José Carlos Mariátegui Visits Italy,” Juan E. De Castro, New School
“The Aesthetics of Displacement: Hannes Meyer in Mexico (1939–49),” Ryan Long, Univ. of Maryland

"United States Values as an Example and Warning for a Better Europe: Wealth Distribution and the Forgotten Social Side of American Economic Culture," Nadine Milden, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

49. Spaces of Hospitality
2:00–3:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Joerg Esleben, Univ. of Ottawa

"An Other Europe / The Other of Europe: Children of Men and the ‘Infinite Task’ of Hospitality," J. Jesse Ramirez, Goethe-Univ. Frankfurt


"Schuld ist eine persönliche Frage: Call for European Hospitality and Personal Responsibility in Senocak’s Two Novels," Emel Tastokin, Yasar Univ.

"Migrations Unbound, Images, and Ethics of Hospitality: Jöelle Vittello, Macalester Coll.

"Migrations of the Figure of ‘the Wandering Jew’ in the Pan-European Imagination," William E. Engel, Sewanee Univ.

50. Politics of Fairy Tale
2:00–3:30 p.m., Room 46A, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Holly Teresa Baker, Univ. of South Dakota

"Postcommunist Nationalism and the Romanian Superhero: Harap Alb continual’s Paradoxical Comic Book Aesthetics," Dragos Manea, Univ. of Bucharest

"Nationalist Texts with International Appeal; or, The Strange Tale of Children’s World Literature at the Extended Fin de Siècle," Melek Ortabasi, Simon Fraser Univ.

"Perrault Revisited: The Grimm Brothers," Tegan Raleigh, Univ. of California, Santa Barbara

51. Images of Migration
2:00–3:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Alessandra Di Maio, Univ. of Palermo

"Migration as Translation," Doris Bachmann-Medick, Justus-Liebig-Univ. Gießen

"Cityshenp: Rightful Presence and the Urban Commons," Smaran Dayal, Humboldt Univ. zu Berlin; Wanda Vrasti, Humboldt Univ. zu Berlin

"Lupe Pérez García’s Diario argentino: Metaphor in the Discourse on Transnational Mobility," Agata Grzelczak, Univ. of Kentucky


52. Contingencies of Belonging
2:00–3:30 p.m., Kleiner Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Elena Furlanetto, Univ. Duisburg-Essen


"Images of Europe in Russian Imperial Conservative Journalism," George Prokhorov, Moscow State Regional Inst. of Humanities and Social Studies

"Nāzım Hikmet’s Trans-Bosporus Modernist, " Anski’s Diary ‘togbukh fun khurbm, "between Past and Present, " Pajt Terpitz, Univ. Wien, Inst. für Slawistik / DK Galizien

53. Terror
2:00–3:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Szidonia Haragos, Zayed Univ.

"Northern Ireland: The Lyric and Society," Anthony Bradley, Univ. of Vermont


"Graphic Ghosts: Representing Personal and National Memory in Nina Bunjevac’s Fatherland," Mihaela Precup, Univ. of Bucharest

"Europe’s Management of Terror," David Simpson, Univ. of California, Davis

54. Translation and Meaning within Transnational Afro-Futures: Memory, Sense Making, and Collective Re-membering
2:00–3:30 p.m., Seminar 3, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Wangui wa-Goro

"Contested Memories and Claims of Belonging and Identity: Rethinking Memory, Covery, and Re-covery in Euro-African Futures through Translation and Traducture," Wangui wa-Goro


"Re-imagining Afro-Europeans within Cultural Translation in France and Germany," Tomi Adeaga, Univ. Wien

55. The Global Imaginary in Medieval European Literature (Roundtable)
2:00–3:30 p.m., Room 44B, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Stephen Nichols, Johns Hopkins Univ.
Participants: Howard Bloch, Yale Univ.; Jacqueline Cerquiglini-Toulet, Univ. Paris-Sorbonne; Andreas Kablitz, Albertus-Magnus-Univ. zu Köln; Joachim Kipper, Freie Univ. Berlin

56. Alterity in East Central Europe: Encounter, Exchange, Boundaries
2:00–3:30 p.m., Seminar 5, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Annette Pelz, Univ. Wien

"Periphery as a Centre, Border as a Link? Travels to (Post-)Galicia as Contact Zone between Past and Present," Magdalena Baran-Zołtys, Univ. Wien

"Verschieden oder doch ähnlich? Darstellung konfessioneller Konflikte zwischen römisch-katholischer und griechisch-katholischer Bevölkerung im Schaffen galizischer Schriftsteller," Lyubomyr Borakovsky, Ivan Franko National Univ. of Lviv

"Soma Morgenstern, ein galizischer Autor im Spannungsfeld von Judentum und Christentum," Gerhard Langer, Univ. Wien

"Europe and World War I: Witnessing, Recounting, and Assessing in Shimon Anski’s Diary ‘togbukh fun khurbm,’ " Olaf Terpitz, Univ. Wien, Inst. für Slawistik / DK Galizien

57. European Intellectuals and Their Others (Roundtable)
2:00–3:30 p.m., Großer Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Filippo Menozzi, Liverpool John Moores Univ.


"The Secular, the Subaltern, and the Postcolonial: Decolonizing Theory or Theoretical Practice without Guarantees," Miguel Mellino, Univ. Napoli L’Orientale

"Afropolitan Intellectuals, New Cosmopolitanism, and African Refugees," Birgit Neumann, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf

"Juan Villoro: Founding a Civil Movement for Juridical Changes in Mexico," Verena Dolle, Univ. of Gießen

"A Tricky Question: Talking about European Intellectuals," Dario Azzellini, Johannes Kepler Univ.
58. From Current Media Representations to Spaces of Self-Representation of Roma in Europe
4:00–5:30 p.m., Room 46A, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Friederike B. Emonds, Univ. of Toledo
“Self-Representation—A Challenge: Romani Literatures and the Exhibition Romane Thana: Orte der Roma und Sinti (Places of Roma and Sinti),” Beate Eder-Jordan, Univ. of Innsbruck
“The Rise and Fall of ‘Gypsy’ Reality TV,” Annadel Tremllett, Univ. of Portsmouth
“The Threat of a Roma Migration: Discriminating Patterns in TV News and Documentary Formats,” Markus End, Stiftung Univ. Hildesheim
“Romani Writings as Multidimensional Self-Representations,” Lorely French, Pacific Univ.
“A Look at Romani Theater as a Model for Transcultural Exchange,” Michaela Grobel, Sonoma State Univ.
“Recent European Film Productions Representing Roma,” Habiba Hadziavdic, Univ. of Saint Thomas, Minnesota; Hilde Hoffmann, Ruhr-Univ. Bochum

59. Translating Classics
4:00–5:30 p.m., Großer Vortragssaum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: William E. Engel, Sewanee Univ.
“Translating Milton, Milton’s ‘Translation’: Aeneas and Dido in Paradise Lost (1667),” Hyunyoung Cho, George Mason Univ.
“Cyclopean Translations: Homer, Virgil, Gavin Douglas,” Antony J. Hasler, St. Louis Univ.
“Translations of Marco Polo’s Book: From Europe to Asia,” Gang Zhou, Louisiana State Univ.

60. Precarious (Hi)Stories
4:00–5:30 p.m., Seminar 5, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Gabriele Weinberger, Lenoir-Rhyne Univ.
“Bringing the War Home: Juan Goytisolo and the ‘Translation of Sarajevo’,” Anna Botta, Smith Coll.; Jim Hicks, Univ. of Massachusetts, Amherst
“Two Approaches to Narrating Migration in German Literature,” Stephen P. Naumann, Hillsdale Coll.

61. Mediating Flight / Precarious Cosmopolitanisms
4:00–5:30 p.m., Room 44B, Building 23.01, Heinrich-Heine-Universität
“Between Supranational Center and Europe’s Southern Peripheries,” Harry Karahalios, Duke Univ.
“Precarious Archipelago: Constructing Refugee Citizenship through the Visual in Eastern Europe,” Asimina Ino Nikolopoulou, Northwestern Univ.
“Regarding the Drowning of Others: Precarious Lives in Elalamy’s ‘Les clandestins’ and Jones’s ‘Hand Me Down World,’” Liedeke Plate, Radboud Univ.
“The Representation of Immigrants to Italy in the Media,” Mahmoud N. Zidan, Univ. of Jordan

62. Intertextualities
4:00–5:30 p.m., Seminar 3, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Eleni Papargyriou, King’s Coll. London
“Vertlīb’s Poetics of ‘In-Betweenness,’” Nadja Berkovich, Univ. of Arkansas
“From Austerlitz to Open City: Tracing the Traumatic Past in Urban and Intertextual Palimpsests,” Katherine V. Snyder, Univ. of California, Berkeley
“Narratives of Fugue: Abbas Khider’s ‘Der falsche Inder: Abbas Khider’s Der falsche Inder and Teju Cole’s Open City,’” Betiel Waisun, Univ. of Oxford

63. Europe by Implication
4:00–5:30 p.m., Seminar 1, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Simone Drake, Ohio State Univ.
“Ghostly Encounters, Imaginary Homelands, and Transcultural Identities in Contemporary Anglophone Fictions of Europe,” Janine Hauthal, Vrije Univ. Brussel
“Rewriting Africa in Europe: Narratives to Vanquish Female Genital Mutilation, by Alice Walker, Khady (Koita), Nura Abdi, and Nick Hadiikwa Mwaluko,” Tohebo Tevin von Gleichen, Harvard Univ.
“The New African Diaspora Writer and His/ Her Publics,” Lokangaka Losambe, Univ. of Vermont
“Black is COOL in Britannia: The Realities of Race and Global Capital in Nineties England,” Demetrios V. Kapetanakos, LaGuardia Community Coll., NY
“Postcolonial and Postcommunist Contact Zones in Mike Phillips’ ‘A Shadow of Myself,’ Nataša Kovačević, Eastern Europe, and Germany,” Yvonne Zirkovic, Univ. of Cambridge

65. Zirkulation und Beweglichkeit kultureller Formen
4:00–5:45 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Andreas Huyssen, Columbia Univ.
“Laurea poetica: Rituelle und institutionelle Form,” Thomas Assinger, Univ. Wien
“Kracauers Momentphotographie-Metapher,” Birgit R. Erdle, Hebrew Univ. of Jerusalem
“Die Jungfrau im Druck,” Wolfgang Fuhrmann, Univ. Wien
“Müll: Dinge an der Grenze zur kulturellen Form,” Lis Hansen, Westfälische Wilhelms-Universität Münster
“Momentalaufnahmen: Kleine bewegliche Form,” Annegret Pelz, Univ. Wien
“Georges-Arthur Goldschmidt’s deutsch-französische Passagen,” Anne-Kathrin Reulecke, Inst. für Germanistik, Karl-Franzens-Universität Graz
“Briefverkehr,” Ulrike Vedder, Humboldt-Universität zu Berlin
“Zeitreisetagebücher und Spurensuchen: Aus dem Familienarchiv,” Marianne Windsperger, Univ. Wien
66. Medieval Europe, Elsewhere: Perspectives from Polyglot North America
4:00–5:30 p.m., Kleiner Vortragsraum, Library, Heinrich-Heine-Universität
Chair: Irina Alexandra Dumitrescu, Univ. of Bonn
“Wayde Compton’s ‘Afro-Saxon’ Poetics,” Irina Alexandra Dumitrescu, Univ. of Bonn
“Michael Chabon, Yiddish, Old Norse,” Denis Ferhatović, Connecticut Coll.
“Borderlands / La Frontera, Alien Abductions, Critical Race Theory, and Medieval Studies,” Dorothy Kim, Vassar Coll.

67. “Knocking on Heaven’s Door”: Agonistic Cosmopolitanism in Postcolonial Europe
4:00–5:30 p.m., Seminar 2, Oeconomicum, Heinrich-Heine-Universität
“New European Traumascapes: Agonistic Identity Formation(s) in Postsecular, Postcommunist Europe,” Cristina Sandru, independent scholar
“Between Being ‘Cool’ and Being ‘Mohair’: Antinomies of Contemporary Polish Public Discourse as the Lagging Effects of (Post-)Colonial Self-Perception(s),” Dariusz Skórcewski, John Paul II Catholic Univ. of Lublin
“It’s All about the Silk: Balkan Utopias and Dystopias in Postmodern Postcolonial Europe,” Dominca Radulescu, Washington and Lee Univ.
“Postcolonial Europe and the Function of Allegory: Narrating/Performing Exile in Dominca Radulescu’s Black Sea Twilight and Exile Is My Home,” Maria-Sabina Draga

68. Dreams and Nightmares (Plenary)
6:00–7:30 p.m., Hörsaal 3A, Heinrich-Heine-Universität
Chairs: Marianne Hirsch, Columbia Univ.; Susan Winnett, Heinrich-Heine-Univ. Düsseldorf
“Europe and the Utopian Concept of Common Property,” Margaret Ferguson, Univ. of California, Davis
“Strangers and Foreigners,” Susan Suleiman, Harvard Univ.
“European Dreams and Magical Thinking,” Andreas Huyssen, Columbia Univ.
“Documenting the Undocumented: Transient Archives of Migration,” Deniz Göktürk, Univ. of California, Berkeley

This map shows the venues where sessions will be held on Thursday, 23 June, and Friday, 24 June. Both venues are located in the city center at the following addresses:

Weinkellerei Malkasten
Haus der Universität
Jacobistraße 6
40211 Düsseldorf, Germany
40212 Düsseldorf, Germany
This map and the one on the facing page show the venues where sessions will be held on Saturday, 25 June, on the campus of Heinrich-Heine-Universität. The general university address is

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstr 1
40225 Düsseldorf, Germany

For an online version of these maps, visit https://mla.org/symposium16-maps.
Directions to Symposium Venues

Note: Düsseldorf’s public transportation system is currently undergoing structural changes, and there may be delays and alterations to train and bus schedules. Some stations, such as Bilk S Bahnhof, are currently under construction, and the locations of bus and tram stops are subject to change. If you have questions, ask the staff at your hotel’s reception desk about public transportation in the vicinity of your hotel. Taxis are widely available for those who prefer to avoid public transit.

Tickets for public transportation cost €2.60 per trip or €9.80 for a book of four and can be purchased at ticket vending machines or kiosks in all underground stations. Please note that vending machines may not accept American credit cards. For more information, visit http://www.rheinbahn.com/tickets/Seiten/Tickets-for-occasional-travellers.aspx.

To Malkasten
Take tram line 707 to Jacobistraße. The Malkasten is just down the street.

To Haus der Universität
Take underground lines U70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 70, 82 or 83 in the direction of Heinrich-Heine-Allee, and exit at Kö-Bogen.

To Heinrich-Heine-Universität

By bus:
From Bilk S Bahnhof: From Bilk S Bahnhof bus stop 3, located right in front of the mall "Bilk Arcarden," take the bus number 835 (towards In der Steele) or 836 (towards Universität Süd) and exit at Universität Mitte. The university will be on your left.

By underground:
From the city center (Altstadt): At the underground station Heinrich-Heine Allee take line U73, U79, or U83 in the direction of D-Uni Ost/Botanischer Garten and get off at the last stop. Travel time is approximately fourteen minutes. From there, it’s a five-minute walk to the conference venues on campus.

From the main station (Hauptbahnhof): Take the U79 at tram platform 2 (opposite the main entrance of central station) in the direction D-Uni Ost/Botanischer Garten and get off at last stop. Travel time is approximately twelve minutes. From there, it’s a five-minute walk to the conference venues on campus.

By tram:
From the central station, take the tram line 704 at platform 7 outside the main entrance to Uni Nord/Christophstraße. Travel time is approximately fourteen minutes. The university and main conference buildings are approximately a fifteen-minute walk from this stop. From the station Uni Nord/Christophstraße, head east down Universitätsstraße toward Christophstraße. Turn slightly left to stay on Universitätsstraße, then turn left onto Werstener Straße. The university will be on your left.

Special thanks to

Dekanat (Dean’s office) der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Professor Ulrich Rosar

The city of Düsseldorf, for hosting the mayor’s reception

Heinrich-Heine-Universität, for its hospitality

Cover image by Carschten, CC BY-SA 3.0 de, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=16047076